



# Legit Designs

恆久不變的價值——  
來自丹麥的大師級椅子 Fritz Hansen

設計，不只是一種風格，而是代表某種理想和態度；而座椅的設計，更代表人們對理想生活方式的追求。

Fritz Hansen is one of the leading Danish furniture manufactures, well-known for their stylish selection of retro chairs. On a recent visit to Hong Kong, the vice president of the company, Frederik Moller, took some time out to talk about furniture forgery and introduce some of the latest projects from the group, which are available here in Hong Kong from **Ovo**, the authorized dealer for Fritz Hansen.

Text by Yuki Lam & Billy Clarke  
Photo courtesy of OVO studio



不少人都喜歡在家中放置一些著名的設計師椅，來提升家居的格調和品味，可是時下不少經典的設計師椅，都被無良的家品製造商粗製濫造，其中丹麥傢具品牌Fritz Hansen便是個好例子。這個北歐知名品牌的多款經典座椅，包括Egg Chair, Ant Chair和Series 7等，多年來成為不少人抄襲和仿製的目標，部分贗品設計得幾可亂真，令不熟悉該品牌的消費者難以分辨。幸好，Fritz Hansen的副總裁Mr. Frederik Roller早前親自來港，向我們介紹如何分辨這些設計師椅的真偽。

### 真品質地細膩柔韌

俗話說：「一分錢，一分貨。」Fritz Hansen的各款座椅的格價由數千元到數萬元不等，其設計、用料、生產到包裝宣傳的過程都一絲不苟，絕非一般的格價低廉冒牌貨可比擬。它的多款經典設計師椅，採用高質素材料，而且全由人手製造，手工精細，與粗製濫造的仿製品可謂大相逕庭。其中，全球擁有最多仿製品的設計師椅Series 7木椅子，特有的質感令人印象深刻。Mr. Frederik Roller指出：「Series 7的座位部分由九層模壓木板及兩層紡織棉組成，贗品便沒可能有如此豐富的層次感。」只要買家細心觀察，便很容易看出兩者的差別。

除了表面質感外，座椅的接口位及邊緣亦是分辨椅子真假的關鍵。由於Fritz Hansen的座椅都是人手打磨，椅子的邊緣都十分整齊，觸感順滑細膩，相反由機器大量製作的仿製品卻難以做到這點。此外，Mr. Frederik Roller亦拿起Series 7來示範檢查椅子底部的接口，說道：「真品的椅底都接合得非常好，有四個不同的支點，提供舒適而強韌的承托；相對而言，贗品的接合位只以膠質黏合，容易參差不齊和脫落。」

1/Swan chair 與 Egg Chair 同是1958年為哥本哈根的Royal Hotel而設，質感份外柔軟舒適。The Swan was designed by Arne Jacobsen together with the Egg in 1958 for the Royal Hotel in Copenhagen. The Swan is ideal for lounge, waiting and meeting areas as well as the home.

2/於今年才推出的Rin Chair，是唯一由亞洲設計師(Hiromichi Konno)設計的座椅，外型小巧精細，方便用於香港的家。The Japanese word RIN means an appearance that is stunning, elegant and courageous, and Hiromichi Konno has designed his new RIN chair in accord with these principles.

3/Ant Chair的椅背中間部分特有的弧型剪裁、修長線條，使仿製者不易複製模仿。Despite its minimalist form and svelte shape, the Ant by Arne Jacobsen is an extremely comfortable and timeless chair.

4/Egg Chair特有的曲線設計，能將人體完全包覆起來，坐起來非常舒適。In 1958, Arne Jacobsen designed the Egg for the Royal Hotel in Copenhagen. This organically shaped chair has since become synonymous with Danish furniture design throughout the world.



### 立體剪裁難以模仿

相對來說，線條簡單、款式簡約的座椅比較容易仿製，而部分Fritz Hansen設計師椅特有的立體剪裁，則令人難以模仿。例如Ant Chair，它的椅背中間部分特有的弧型剪裁、造型複雜，使不少仿製者望而卻步。另外，丹麥設計師Arne Jacobsen 當年為哥本哈根酒店設計的Egg Chair，特有的曲線設計，能將人體完全包覆起來，坐起來非常舒適。一般來說，仿製品很難具有如此獨特的外型及舒適的質感。

另外，Mr. Frederik Roller特別指出，時下的傢品賣品商流行推出比真品更多顏色及尺寸的座椅來吸引消費者，但經典的座椅由於有特定的設計工序、技術、物料及顏色的選擇不會太多。因此，消費者在購買前應小心查看該系列出品了有多少顏色及物料選擇，避免受騙。

### 經得起時間考驗

雖然Fritz Hansen的各款座椅價格高昂，不過Mr. Frederik Roller卻指：「這些經典椅子可用上數十年，更可一代傳一代，價值是新產品的許多倍。」他又分享去年到新加坡公幹時，看到當地的機場餐廳用上了仿製的Swan Chairs，可是過了幾個月後他再次回到機場，卻發現那些椅子已經失色及走樣。相反，Fritz Hansen在1918為丹麥議會設計的座椅到現時仍然完好無缺。可見經典的設計，絕對經得起時間考驗。

1/Super-Elliptical table由丹麥設計師Piet Hein在1959年發明，他認為橢圓形的設計有助解決當時瑞典市區規劃的問題。

The Super-Elliptical table was inspired by the designer Piet Hein's solution to a traffic problem at Sergels Torg in Stockholm: A super elliptical roundabout. The elliptical-shaped table can be seen as a democratic table where everyone has an equal position.

2/Mr. Frederik Roller當日更特別拿起紙張，解釋Ant Chair的立體剪裁，如何有助承托及保護人體脊椎。

Frederik Moller in full flow at the recent event held at the OVOstudio in Wan Chai.

3/Series 7的座位部分由九層模壓木板及兩層紡織棉組成，相信是全世界最薄的木夾板。

This is Frederik Moller showing an exquisite craftsmanship of an authentic Fritz Hansen chair.

4/Mr. Frederik Roller拿起Series 7木椅子來示範檢查椅子底部的接口位，說明真品只以膠質黏合，容易參差不齊和脫落。

Here, Frederik Moller is demonstrating the strength of a genuine chair - with this one having multiple layers of wood.





**F**acts and specifics first; Fritz Hansen is major Danish furniture manufacturing company founded in Copenhagen by the cabinetmaker Fritz Hansen circa 1872. Initially a supplier of furniture components, Mr. Fritz Hansen soon moved into the production of bentwood furniture and, by the 1930s, the company had moved into tubular steel production as well. However, the high point came after the Second World War, when the company began a series of now-infamous collaborations with architects and designers that transformed the output and reputation of the company into the one we know today. One of the best known collaborators at this time was Arne Jacobsen, who's famous Ant (1951-2), Egg (1958), and Swan (1958) chairs have proved to be enduring successes in the market place - even today. The company has of course moved on and today they are still churning out collaborative design hits, but simple chairs that emanate luxury, warmth and sophistication without effort will always be at the core of the company. As with the successful and instantly-recognisable Eames chairs, these classic designs are the heart of the company and still reflect their output and success today.

Now over 135 years on, the company is still going strong, but when you have something as timeless and popular as the Egg chair, forgery and counterfeiting is inevitable. Although forgery is the biggest form of flattery, when you own a premium brand as big as Fritz Hansen, a little bit of assimilative flattery can cost thousands of dollars, so they have introduced their own special 'Fighting Copies' campaign. As of 2006, all of their upholstered furniture now bears a red Republic of Fritz Hansen tag as a sign of authenticity, which not only shows the year of manufacture, but helps to establish the value of each item in the future as well. Fritz Hansen only sources the best suppliers and the sewing is undertaken by skilled craftsmen, with their commitment to quality shining through in every piece.

Here in Hong Kong, Ovo shares the same notion, and this furniture store with a difference has just recently been chosen as the authorized dealer for Fritz Hansen. Having been around for some time now, Ovo is an established Hong Kong brand well-known for their distinctive selections of furnishings. They already operate a glorified flower shop and a captivating home-ware store (OVOGarden and OVOHome) and they have also just boldly expanded their portfolio to include a dining outlet and another good-looking retail space, side by side as part of the J senses complex (OVologue and OVostudio). It was here in their new retail space where Frederik Moller brought light to their 'Fighting Copies' campaign and introduced the latest items from the group. These include Hiromichi Konno's RIN chair (a chair that is in harmony with Japanese and Danish design traditions), the Essay chair (a tabletop and two bases - in a simple and natural construction) and the Little Helpers (a collection comprising a stool, table and hat stand). With these items available before Christmas, time can only tell if Fritz Hansen's anti-counterfeiting efforts pay off. 今

5/Little Friends是多用途的的桌椅，可調校高度，適合擺放在家居或辦公室。  
These are the Little Friend side-tables, designed as part of the new Little Helpers collection.

6/造型優雅的PK22 Easy Chair，有柳條、絨面及皮革的椅面可供選擇。  
With a frame in stainless steel, the discrete and elegant PK22 easy chair comes in wicker, suede or leather stands as an icon for Poul Kjarholm's work.

7/這款名為PK61的茶几，有石板面、雲石面、花崗岩面及玻璃面可供選擇，不銹鋼的機腳成風車狀，份外型格。  
Square, aesthetic and minimal, Poul Kjarholm's PK61 coffee table from 1955 comes with a top in slate, light steel-rolled marble, black granite or glass.

8/Space是Fritz Hansen近年的新作，由Jehs及Laub設計，以真皮及上漆鋼條製成。  
These chairs and the table are from the Space Lounge series by Jehs+Laub, with both items having a modern and yet soft 'democratic look.'

9/Series 7設計輕巧，是一張多用途的可堆疊椅子，有扶手或于設扶手設計，亦有皮革、布料、櫸木、楓木、灰木、櫻木及堅果樹木可供選擇。  
Series 7 by Arne Jacobsen is the chair with the widest range of applications in the Fritz Hansen collection. It is lightweight, stackable and is available with or without armrests in a variety of colours.



7



8



9

